SGDL
SOCIÉTÉ DES GENS DE LETTRES

FONDATION DEUTSCH DE LA MEURTHE
CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS

Communiqué de presse

Paris, 21 décembre 2023

LOST IN TRANSLATIONS
CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

#2 Smarrito nel tradurre

Lire et retraduire Dante, L'Arioste, le Tasse, Leopardi et Michel-Ange aujourd'hui avec le traducteur de l'italien vers le français Michel Orcel.

Jeudi 11 janvier 2024 à 19h00

La Société des gens de lettres (SGDL) et la Cité internationale universitaire de Paris proposent un cycle de conférences inédit, *Lost in translations*, autour de la traduction littéraire. La deuxième rencontre se tiendra le jeudi 11 janvier 2024.Elle accueillera Michel Orcel pour ses traductions de *La Divine Comédie* de Dante, *Roland furieux* de L'Arioste, *Jérusalem libérée* de Le Tasse, les poésies de Leopardi et de Michel-Ange (modération Christophe Hardy).

En partenariat avec

MAISON DE L'ITALIE
CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS

Avec la participation de

ATLF 50 ANS

Lost in translations : #2 Smarrito nel tradurre

C'est en qualité de poète que Michel Orcel se consacre depuis plusieurs décennies à la traduction de quelques monuments de la poésie italienne : Dante (*La Divine Comédie*, 2019-2021), L'Arioste (*Roland furieux*, 2000), Le Tasse (*Jérusalem libérée*, 2002), Michel-Ange (*Poésies*, 1993). Par ailleurs, traduire la poésie et la pensée de Leopardi a accompagné toute sa riche carrière d'écrivain, depuis les *Canti* en 1987 jusqu'au récent recueil d'études *Leopardi, poésie, pensée, psyché* (2023). Michel Orcel dialoguera avec Christophe Hardy et ce sera pour lui l'occasion de nous ouvrir son atelier de traduction, de partager avec nous quelques-uns de ses questionnements, d'expliquer ses choix et de répondre notamment à ces deux questions passionnantes. Comment traduire la poésie ? Comment un poète traduit-il d'autres poètes ?

Un cycle de rencontres sur la traduction littéraire

Après une première rencontre en 2023, *Lost in translations* vous fera à nouveau redécouvrir en 2024 de grands classiques de la littérature étrangère avec leurs auteurs-traducteurs français. Ce cycle vous introduira également dans l'antichambre de la relation entre un auteur contemporain et son traducteur.

Programmation 2023-2024

Jeudi 19 octobre 2023 à 19h
#1 Perdido al traducir
Lire et retraduire *Don Quichotte* de **Cervantès** aujourd'hui, en présence de la traductrice de l'espagnol **Aline Schulman.**

Jeudi 11 janvier 2024 à 19h
#2 Smarrito nel tradurre
Lire et retraduire *La Divine Comédie* de **Dante,** *Roland furieux* de **L'Arioste**, *Jérusalem délivrée* de **Le Tasse**, les poésies de **Leopardi** et de **Michel-Ange** aujourd'hui avec le traducteur de l'italien **Michel Orcel.**

Mardi 6 février 2024 à 19h
#3 In der Übersetzung verloren
Marie Ndiaye et sa traductrice de l'allemand **Claudia Kalscheuer.**

Jeudi 25 avril 2024 à 19h
#4 Tabt i oversættelsen
Marie Darrieussecq et son traducteur du danois **Mette Olesen.**

Mercredi 5 juin 2024 à 19h
#5 Perdido al traducir
Delphine de Vigan et son traducteur de l'espagnol **Pablo Martin Sanchez.**
Ce cycle s'inscrit dans la droite lignée des missions de la Société des Gens de lettres qui remettait le 14 septembre le Grand Prix SGDL/ministère de la Culture pour l'ensemble de l'œuvre de traduction à Andrée Lück Gaye. Le choix de la Cité internationale universitaire de Paris comme lieu d'organisation *de Lost in Translations* est porteur de sens. Véritable « Babel étudiante », la Cité internationale défie toutes les barrières linguistiques et les frontières pour faire vivre ensemble 12 000 étudiants, chercheurs et artistes de près de 150 nationalités chaque année. La Cité internationale est un lieu de foisonnement intellectuel où la diffusion des savoirs, des cultures et des œuvres sont sources d'enrichissement et d'épanouissement.

A propos de la Société des gens de lettres (SGDL)

Association reconnue d'utilité publique, la SGDL représente et défend les auteurs de l'écrit. Elle est à l'origine des principales innovations qui ont renforcé le statut de l'auteur grâce à un dialogue constant avec les pouvoirs publics et les représentants de la chaîne du livre. Forte d'une équipe d'experts, elle soutient tous les auteurs au quotidien en leur apportant un accompagnement individuel (conseil juridique, social et fiscal, formations, aides sociales…). Elle s'engage également pour la promotion de la création en remettant chaque année des prix littéraires dotés.

A propos de la Cité internationale universitaire de Paris

Imaginé en 1925 dans le contexte du mouvement pacifiste de l'entre-deux-guerres par des personnalités d'exception, le projet de la Cité internationale était de créer un lieu dédié aux échanges internationaux, où les jeunes du monde entier apprendraient à vivre ensemble, et, de retour dans leur pays, conserveraient des liens durables favorisant l'amitié entre les peuples. Aujourd'hui, grâce à ses 43 maisons propose à tous les publics une riche programmation culturelle et artistique ainsi que des débats sur les grands enjeux du monde contemporain : concerts, projections, conférences, expositions, spectacles…

A propos de la Fondation Deutsch de la Meurthe

Première maison construite à la Cité internationale universitaire de Paris en 1925, la Fondation Deutsch de la Meurthe est est née de la rencontre entre Paul Appell, mathématicien devenu recteur de l'université de Paris et Émile Deutsch de la Meurthe, riche industriel lorrain. Inspirés par les cités jardins du début du XXe siècle et les collèges anglais comme Oxford ou Cambridge, les 6 pavillons qui la composent ont été réalisés par l'architecte Lucien Bechmann, qui sera l'architecte conseil de la Cité internationale pendant trente ans. Elle est en partie inscrite aux monuments historiques et dispose de 347 logements. De nombreux écrivains, artistes, politiques et intellectuels illustres y ont séjourné parmi lesquels Jean-Paul Sartre, Paul Nizan, Léopold Sédar Senghor, Theo Angelopoulos ou Habib Bourguiba.

A propos de la Maison de l'Italie

L'initiative d'une Maison de l'Italie à la Cité internationale revient à un « Comité pour la maison italienne de l'étudiant à Paris » créé en 1951. Elle a vu le jour grâce aux généreuses donations de l'État italien et de fondations publiques et privées comme le Rotary Club italien. Réalisé par Piero Portaluppi, la maison a été inaugurée en 1958 par René Coty, président de la République française et Cesare Merzagora, président du Sénat italien. Elle comprend 88 logements et son conseil d'administration est présidé par l'ambassadeur d'Italie en France.

Informations pratiques

Jeudi 11 janvier 2024 à 19h00
Fondation Deutsch de la Meurthe
Cité internationale universitaire de Paris
37 boulevard Jourdan 75014 Paris

Sur inscription :
https://www.citescope.fr/evenement/lost-in-translations-2-smarrito-nel-tradurre

Contacts presse

Virginie Frénay - SGDL
P + 33 1 53 10 12 15 | communication@sgdl.org
Ozlem YILDIRIM - CIUP
P + 33 6 19 58 60 49 | presse @ciup.fr